

接受捐贈預先申報書及聲明書
ADVANCE RETURN AND DECLARATION OF DONATIONS

九龍城區議會補選
KOWLOON CITY DISTRICT COUNCIL BY-ELECTION

紅磡灣選區
Hung Hom Bay Constituency

補選日期：2007年7月29日
Date of By-election: 29 July 2007

[附註：請用正楷填寫此表格及小心參閱夾附的《填寫申報書及聲明書說明》。
Note: Please use BLOCK LETTERS in completing this form and read carefully the attached Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration.]

1. 本人 _____，現居 _____，
將參加於 2007 年 7 月 29 日舉行的九龍城區議會補選（紅磡灣選區）。

I, _____ of _____
will stand as a candidate at the Kowloon City District Council By-election (Hung Hom Bay Constituency) to be held on 29 July 2007.

2. 茲將接受之捐贈預先申報如下。稍後本人會根據《選舉（舞弊及非法行為）條例》第 37 條之規定，向總選舉事務主任呈交選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書。
I hereby make the following return of donations in advance of my submission to the Chief Electoral Officer of the Return and Declaration of Election Expenses and Donations under section 37 of the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance later.

各項捐贈一覽表
SUMMARY OF DONATIONS RECEIVED
(詳情列於以下各有關部分)
(with details supplied under the sections that follow)

1,000 元或以下之捐贈 (A 部) _____ \$ _____ 元
Donations of \$1,000 or less (Section A)

1,000 元以上之捐贈 (B 部) _____ \$ _____ 元
Donations of more than \$1,000 (Section B) 總數 \$ _____ 元
Total

減除：已處置之捐贈（如有此情況）（C 部）（見附註三） _____ \$ _____ 元
LESS: Donations disposed of, if any (Section C) (see Note 3)

用於補選中之接受捐贈總額 \$ _____ 元
Total of donations used for the by-election

- 附註 (一) 所接受之捐贈全部均須填報，但候選人只須個別列出 1,000 元以上之捐贈，以及提交就該等捐贈發給捐贈者之劃一格式捐贈收據(REO/C/2/2007DC(By-E)(SDF)) (見附件) 副本。為方便參照起見，收據上應順序註明編號，並填寫在B部「收據」一欄。
- Notes (1) All donations are to be declared, but only donations of more than \$1,000 are required to be individually listed and vouched by copies of the Standard Receipt for Donations (REO/C/2/2007DC(By-E)(SDF)) (see Annex) issued to the donors. Cross-reference should be made to the receipts in numerical sequence and entered in the “Receipt” column in Section B.
- (二) 凡屬非現金之捐贈，亦應在申報書中填報。
- (2) All donations in kind must also be accounted for in the return.
- (三) (i) 任何由沒有表明姓名及地址的捐贈人士捐助之 1,000 元以上之捐贈；及
(ii) 任何沒有用於選舉開支之捐贈；及
(iii) 任何超出候選人可使用的選舉開支限額的捐贈
均須轉贈候選人所選的慈善機構或屬公共性質的信託。經候選人這樣處置之所有捐贈均須附上收款人所發之收據副本。收據上須順序註明編號，並填寫在C部「收據」一欄。
- (3) (i) Any donation of more than \$1,000 which was received from a donor whose name and address are not identified; and
(ii) any donation which has not been used to defray election expenses; and
(iii) any donation which is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend must be donated to charitable institutions or trusts of a public character chosen by the candidate. All such donations so disposed of by the candidate must be vouched by copies of receipts issued by the recipients, cross-referenced in numerical sequence and entered in the “Receipt” column in Section C.
- (四) 如任何部分篇幅不足應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附在申報書內。
- (4) Attach additional sheets in the same format if the space allowed in any section is insufficient.
- (五) 請將填妥的申報書向總選舉事務主任呈交。
- (5) When completed, this form shall be submitted to the Chief Electoral Officer.

A 部 : 1,000 元或以下之捐贈。
Section A : Donations of \$1,000 or less.

日期／期間 Date/Period	捐贈說明 Description of Donation	捐款金額或其他捐贈之價值 Amount or Value of Donation
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
		\$ 元
	總數 Total	\$ 元

C部 : 已處置之捐贈（如有此情況）。每項填報資料，均須附上收款人所發之收據副本，收據上須順序註明編號，並填寫在「收據」一欄。

Section C : Donations disposed of, if any. Each entry must be vouched by a copy of the receipt issued by the recipient, annexed hereto, cross-referenced in numerical sequence and entered in the "Receipt" column.

慈善機構或屬公共性質的信託名稱 Name of Charitable Institution or Trust of a public character	金額 Amount	收據（附註三） Receipt (Note 3)
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
	\$ 元	
總數 Total	\$ 元	

3. 本人謹以至誠聲明，本人、本人之選舉代理人及任何其他人士代表或為本人在.....年.....月.....日至.....年.....月.....日期間所接受之各項捐贈總額以及捐贈次數，據本人所知，已全部列於本申報書內及所有已處置之捐贈，亦已按申報書內申報的方式處置。

I hereby solemnly and sincerely declare that, to the best of my knowledge and belief, the total amount and number of all donations which have been received by me, my election agent and by any other persons on my behalf or on my account; and all donations disposed of by me during the period from to are as set out in this return.

本人謹根據《宣誓及聲明條例》衷誠提出此項聲明，並確信其為真確無訛。

And I make this solemn declaration conscientiously believing the same to be true and by virtue of the Oaths and Declarations Ordinance.

聲明人簽署：.....
Signature of declarant

上述聲明是於.....年.....月.....日由上述聲明人在本人面前作出及簽署。

Signed and declared by the above declarant on the day of before me.

簽署
Signature

*監督員／太平紳士／執業律師姓名
Name of *Commissioner for Oaths/Justice of the Peace/
Solicitor with a practising certificate

* 請刪去不適用者。
Delete whichever is inapplicable.

劃一格式捐贈收據
Standard Receipt for Donations

第一部分
Part I

收據編號 Receipt No.

候選人姓名 Name of Candidate

茲收到 Received from
(捐贈人士姓名 Name of Donor)

居於 of
(捐贈人士地址 Address of Donor)

- | | | |
|---------------------------------------|---|----------|
| * <input type="checkbox"/> 現金 | Cash in the sum of | \$.....元 |
| * <input type="checkbox"/> 物品價值 | Goods to the value of | \$.....元 |
| * <input type="checkbox"/> 服務價值 | Services to the value of | \$.....元 |
| * <input type="checkbox"/> 物品／服務折扣價值 | Discount for goods/services to the value of | \$.....元 |
| * <input type="checkbox"/> 貸款獲免繳的利息款額 | Interest not charged for loans obtained | \$.....元 |

所獲捐贈物品、服務或折扣的詳情：
Particulars of goods donated, services rendered or discounts received:

所獲捐贈是為支付候選人在 2007 年 7 月 29 日舉行的九龍城區議會補選（紅磡灣選區）的選舉開支。
Donations received are to meet the candidate's election expenses for the Kowloon City District Council By-election (Hung Hom Bay Constituency) to be held on 29 July 2007.

候選人或接受人
Candidate or Recipient (簽署 Signature)

日期
Date

.....
(姓名 Name)

* 請在合適的方格內加上「✓」號。
Please put a tick in the appropriate box.

第二部分 (由捐贈人士填寫後交還候選人或接受人)
Part II (To be completed by donor and returned to candidate or recipient)

捐贈之處置
DISPOSAL OF DONATIONS

倘捐贈超出候選人可使用的選舉開支限額，或在選舉後倘全部或部分捐贈尚未動用，本人同意把超出選舉開支限額或未動用的捐贈捐給候選人所選擇的慈善機構或屬公共性質的信託。

If the donation is in excess of the limit of election expenses that the candidate is allowed to expend or remains unused in whole or in part at the close of the election, I agree that the amount in excess of the limit or the unused amount be donated to such charitable institution(s) or trust(s) of a public character as the candidate may select.

捐贈人士 Donor
(簽署 Signature)

日期
Date (姓名 Name)

一式兩份填寫 Prepare in duplicate
正本交回捐贈人士 Original to Donor
副本由候選人保存 Duplicate kept by candidate for record

若捐贈價值 1,000 元以上，應製備多份副本，以便連同選舉開支及接受選舉捐贈之申報書及聲明書一併向總選舉事務主任提交。

In respect of donations of more than \$1,000, make additional copies for submission with Return and Declaration of Election Expenses and Donations to the Chief Electoral Officer.

填寫申報書及聲明書說明

Explanatory Notes on Completion of Return and Declaration

1. 在填寫此份表格前，請細心閱讀《選舉（舞弊及非法行爲）條例》。
Please read the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance carefully before completing this form.
2. 可以中文或英文填寫此份表格，並將填妥的表格呈交總選舉事務主任。
Please complete this form either in Chinese or in English and submit the completed form to the Chief Electoral Officer.
3. 根據《選舉（舞弊及非法行爲）條例》，“選舉捐贈”就某項選舉的一名候選人而言，指以下任何捐贈—
 - (a) 為償付或分擔償付該候選人的選舉開支，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何金錢；
 - (b) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而給予該候選人或就該候選人而給予的任何貨品，包括由於提供義務服務而附帶給予的貨品；
 - (c) 為促使該候選人當選或阻礙另一名候選人或另一些候選人當選，而向該候選人提供或就該候選人而提供的任何服務，但不包括義務服務。

According to the Elections (Corrupt and Illegal Conduct) Ordinance, “election donation”, in relation to a candidate at an election, means any of the following donations –

- (a) any money given to or in respect of the candidate for the purpose of meeting, or contributing towards meeting, the election expenses of the candidate;
 - (b) any goods given to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, and includes any goods given incidental to the provision of voluntary service;
 - (c) any service provided to or in respect of the candidate for the purpose of promoting the election of the candidate or of prejudicing the election of another candidate or other candidates, but does not include voluntary service.
4. 為方便參照起見，應在收據順序註明編號，並將編號填寫在「收據」一欄。
Cross reference should be made to the receipts in numerical sequence and entered in the “Receipt” column.
 5. 凡免費獲得之服務及物品，均應視為候選人招致之費用，請將其合理估計市價填上，但義務服務則不包括在內。
For services and goods obtained free of charge, please put down a fair estimated market value as if expenses were incurred by the candidate, but does not include voluntary service.
 6. 至於獲有折扣之服務及物品，請將未打折扣的價錢填上，作為候選人招致之費用。
For services and goods obtained at a discount, please put down the full rate as expenses incurred by the candidate.
 7. 如任何部分篇幅不足應用，可採用同樣格式另紙填寫，然後夾附在申報書及聲明書內。
Please attach additional sheets in the same format if the space allowed in any section is insufficient.
 8. 候選人在填寫此表格時如有任何問題，可在辦公時間內致電選舉事務處的查詢熱線 2891 1001。
If you have any difficulty in completing this form, you may call the Enquiry Hotline of the Registration and Electoral Office at 2891 1001 during normal office hours.
 9. 你須注意下列有關填報個人資料的說明：—
You may wish to note the following with regard to the personal data supplied in this form:-

- (a) **資料用途**
此表格內的個人及其他有關的資料，會供選舉事務處及選舉主任作選舉有關的用途。

Purpose of Collection

The personal data and other related information supplied in this form will be used by the Registration and Electoral Office and the Returning Officer for election-related purposes.

- (b) **資料轉介**
總選舉事務主任收到選舉捐贈預先申報書及聲明書連同有關單據後，會將副本供公眾查閱。在展示前，表格內所有身分證明文件號碼（如有此資料）將會被遮蓋。所有資料可能會提供給獲授權之其他部門或機構處理，作選舉有關的用途。

Classes of Transferees

A copy of Advance Return and Declaration of Donations together with the relevant receipts will be made available by the Chief Electoral Officer who has received them for public inspection. All Hong Kong Identity Document numbers, if any, in the form will be covered before display. All the information may also be provided to departments/agencies authorized to process the information for election-related purposes.

- (c) 索閱個人資料
任何人有權根據《個人資料（私隱）條例》內所載的條款要求索閱及修訂所提供的個人和其他有關資料。

Access to Personal Data

A person has the right to request access to, and to request the correction of, the personal data he supplied in accordance with the provisions of the Personal Data (Privacy) Ordinance.

- (d) 查詢
有關透過本表格收集的個人資料的查詢，包括索閱及修正個人資料，應向總選舉事務主任（地址：香港灣仔港灣道 25 號海港中心 10 樓）提出。

Enquiry

Enquiries concerning the personal data collected by means of this form, including the making of access and corrections, should be addressed to the Chief Electoral Officer at 10th Floor, Harbour Centre, 25 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

選舉管理委員會
二零零七年六月
Electoral Affairs Commission
June 2007